

Dott. Paola Dossan

Via Papa Luciani, 9
27030 Mezzana R. (PV)
Cell.: 3355932345

E-mail: paola.dossan@gmail.com
paola@paoladossan.it

Sito web: www.paoladossan.it (in aggiornamento)
C.F.: DSSPLA73M65C933Q

I.CON sas di Paola Dossan & C.
Traduzioni e Interpretariato
Sede Legale: Via Marconi, 6 – 22010 Moltrasio (CO)
Sede Operativa: Via Papa Luciani, 9 – 27030 Mezzana R. (PV)
Partita IVA e Cod. Fiscale: 03587450135

FORMAZIONE

1992	Diploma di MATURITÀ LINGUISTICA, conseguito presso Liceo Linguistico "F. Casnati", Como. Lingue: Inglese, Tedesco e Spagnolo;
1994	DIPLOMA di INTERPRETE, TRADUTTORE e C.L.E. (INGLESE e TEDESCO) conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "Silvio Pellico" di Milano.
1995/96	DIPLOMA di Interprete – Traduttore con indirizzo INTERPRETE (INGLESE e TEDESCO), conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "Silvio Pellico", Milano.
1996	ATTESTATO di superamento dell'esame di bilinguismo per le lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea.
2000	Laurea in Lingua e Letteratura Inglese presso IULM – Istituto Universitario di Lingue Moderne, facoltà di Lingue e Letterature Straniere, con tesi in Storia del Teatro e dello Spettacolo dal titolo "Il Teatro di Agatha Christie".

LINGUE STRANIERE

ITALIANO	Madrelingua
INGLESE	Piena padronanza della lingua attiva e passiva, nei codici orale e scritto.
TEDESCO	Buona competenza passiva della lingua nel codice scritto.
SPAGNOLO	Conoscenza scolastica.

ESPERIENZE LAVORATIVE

1995 - oggi	<p>INTERPRETE DI CONFERENZA free-lance</p> <p>Interpretazione simultanea, consecutiva, trattativa in occasione di convegni, conferenze, seminari, workshop, meeting in Italia e all'estero su tematiche quali: alimentazione, economia, risk management, marketing, moda, design, arredamento, formazione professionale, psicologia (EFT, EMDR), riabilitazione psico-sociale, scienze sociali.</p> <p>Lingue di lavoro: EN<>IT</p> <p>Su richiesta è disponibile l'elenco aggiornato delle principali giornate congressuali svolte.</p>
1995 - oggi	<p>TRADUTTRICE free-lance EN<>IT</p> <p>Per istituzioni pubbliche e private in Italia e all'estero e per le medesime lingue di lavoro</p> <p>Settori di specializzazione: alimentazione, legale, economico, marketing & pubblicità, corsi di formazione-gestione aziendale, moda, design, arredamento, politica, giornalismo.</p>
1999 - 2012	<p>DOCENTE UNIVERSITARIO, Laurea Triennale e Magistrale</p> <ul style="list-style-type: none"> • Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Milano, Corso di Laurea Magistrale – Curriculum Interpretariato di Conferenza organizzato da IULM, a partire dall'AA 2007-2008 al 2012; materie: interpretariato in simultanea e consecutiva, 1 e 2 anno. • Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo, sede di Milano: docente di interpretazione consecutiva e simultanea, versione. Docente di Storia della Lingua Inglese (dall'AA 05-06 all'AA 08-09). Docente di Teoria e Prassi dell'Interpretariato di Conferenza (dall'AA 09-10). Dal 2008 al 2011, referente didattico per la lingua inglese, materie: interpretazione consecutiva e versione • Laboratori Linguistici Professionalizzanti IULM, Facoltà di Mediazione Linguistica, sede di Milano: docente di interpretazione consecutiva e simultanea, e versione. Dal 2008 al 2011, referente didattico per la lingua inglese, materie: interpretazione consecutiva e versione • Università Statale di Milano, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, II anno; materia: traduzione Inglese>Italiano; argomenti: Business English; corsi finanziati dal Fondo Sociale Europeo: mediazione orale e Chuchotage; tutoraggio (da febbraio 2003 a giugno 2005); Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, III anno; corsi finanziati dal Fondo Sociale Europeo: traduzione Inglese>Italiano (argomenti: Legal English e Inglese tecnico-scientifico) da aprile 2004 a maggio 2005
1999-2003	<ul style="list-style-type: none"> • Istituto di Formazione per il Giornalismo (Milano): livello avanzato, conversazione e teoria del linguaggio giornalistico (dall'AA 1999-2000 all'AA 2002-2003).
1997-2007 2013 2014-oggi	<ul style="list-style-type: none"> • Corsi aziendali di lingua Inglese (IMQ Italia; HdP S.p.A.; Ansaldo Sistemi Industriali; BPM; AEM S.p.A.; Zurigo Assicurazioni; RCS Broadcast S.p.A.) • Corsi di lingua Inglese livello intermediate presso Comifar Distribuzione spa • Corsi di lingua Inglese livello upper-intermediate presso Comifar Distribuzione spa • Corsi individuali di lingua Inglese e Tedesca presso Zimmer Group srl
2005	<ul style="list-style-type: none"> • Fondazione Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Corso di Specializzazione per Operatore Congressuale finanziato dal Fondo Sociale Europeo; materie: Inglese base; Inglese settoriale (Marzo/Aprile 2005)
Aprile 2015	<ul style="list-style-type: none"> • Costituzione della società I.CON sas per l'erogazione di servizi di interpretariato di conferenza, traduzioni, formazione linguistica, organizzazione e gestione eventi.

	Socio accomandatario, legale rappresentante e amministratore unico.
1 maggio 2015 - 31 ottobre 2015	<p>Per il Media Centre di Expo Milano 2015:</p> <ul style="list-style-type: none"> Organizzazione e gestione del team interpreti (14 risorse) e traduttori (5 risorse), per traduzioni, conferenze stampa (interpretariato in simultanea), National Days (announcer e interpretariato di simultanea) e assistenza a eventi organizzati dai padiglioni (COOP, ENI, ENEL, ecc.). Lingue EN ed FR.

CORSI DI AGGIORNAMENTO

14-21/04/21	Corso on line "L'ABC degli strumenti CAT", organizzato da STL Formazione (2 incontri per una durata totale di 4 ore).
09/03/2021	"La consecutiva da remoto", webinar organizzato da AITI PVDA e tenuto da Sarah Cuminetti (2 ore).
30/11/2020	"Interpretazione da remoto: sfide e prospettive", webinar organizzato da AITI Lombardia in collaborazione con la Commissione Interpreti (3 ore).
30/06 e 7-14-21/07 2020	Corso on line "Come usare LinkedIn – Guida pratica per traduttori e interpreti", organizzato da STL Formazione (4 incontri per una durata totale di 6 ore).
05/05/2020	"Pillole di interpretazione anti-COVID19: La video-interpretazione da remoto RAFIKY", webinar organizzato da AITI Liguria in collaborazione con la Commissione Interpreti.
30/04/2020	"Parlare (e vendere) in videoconferenza: spunti utili per bucare lo schermo", un webinar organizzato da Alinea Training & Consulting.
24/04/2020	"Pillole di interpretazione anti-COVID19: La video-interpretazione da remoto INTERPREFY", webinar organizzato da AITI Liguria in collaborazione con la Commissione Interpreti.
17/04/2020	"Pillole di interpretazione anti-COVID19: La video-interpretazione da remoto ABLIO", webinar organizzato da AITI Liguria in collaborazione con la Commissione Interpreti.
09/04/2020	"Pillole di interpretazione anti-COVID19: La video-interpretazione da remoto IDIOMAKER", webinar organizzato da AITI Liguria in collaborazione con la Commissione Interpreti.
01/15/20/29 Aprile 2020	Corso on line "Marketing per traduttori freelance", organizzato da STL Formazione (4 incontri per una durata totale di 6 ore)
02/04/2020	"Pillole di interpretazione anti-COVID19: La video-interpretazione da remoto VEASYT", webinar organizzato da AITI Liguria in collaborazione con la Commissione Interpreti.
26/01/2019	"Beauty Case History. Una giornata da <i>transcreator</i> per una campagna <i>beauty</i> ", seminario di formazione organizzata da SR Traduzioni.
16-23-27/04/2018	"LinkedIn per interpreti e traduttori", 3 webinar organizzati da STL Formazione con Mirko Saini
24/03/2018	"Tradurre il Profumo. Le parole dell'invisibile", giornata di formazione organizzata da SR Traduzioni.
06 e 13/03/2018	"Asseverazioni e Legalizzazioni", 2 webinar organizzati da STL Formazione con Barbara Arrighetti, AITI Lombardia.
26/05/2016	"La filiera tessile dalla fibra al vestito", seminario della serie "Comprendere per tradurre", organizzato da AITI Lombardia. Relatori: Olga Pirazzi e Massimo Righi. Modera: Metella Paterlini
27/02/2016	"Dizione e Voce", corso avanzato organizzato da AITI Lombardia in collaborazione con Alessandra De Luca, attrice e doppiatrice
16/01/2016	"Dizione e Voce", giornata di formazione (seconda edizione) organizzata da AITI Lombardia in collaborazione con Alessandra De Luca, attrice e doppiatrice.
31/01/2015	"Dizione e Voce", giornata di formazione organizzata da AITI Lombardia in collaborazione con Alessandra De Luca, attrice e doppiatrice.

2014 - 2015	"Corso teorico-pratico di traduzione legale EN<>IT", webinar organizzati e tenuti dalla collega dott.ssa Arianna Grasso e dall'Avv. Serena De Palma.
21/09/2013	"Aspetti psicologici del traduttore/interprete", seminario tenuto dalla dott.ssa Elena Zito, Milano.
27/02/2013	"La Figura del Traduttore nell'Universo del Luxury", lezione tenuta da Sara Radaelli e Stefania Soana presso Università IULM, Milano
03/10/2012	Tavola Rotonda: " <i>Transcreation</i> : traduzione e copywriting nel marketing globale", organizzato da AITI Lombardia in collaborazione con Università IULM, Milano
Gennaio 2012	Seminario di traduzione "Tradurre la Moda – Tra Creatività e Rigore", tenuto da Sara Radaelli, Milano.

CONOSCENZE INFORMATICHE

Office2010 (Word, Powerpoint, Excel), Acrobat Reader, Google Chrome, Internet Explorer e Outlook

Strumenti informatici in dotazione: Laptop HP, Netbook Toshiba, Tablet Samsung, Stampante/Scanner HP.

NOTE

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Socio ordinario di AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, Sezione Lombardia, in qualità di Interprete (www.aiti.org), Nr. Tessera 212021.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità. (Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013).

Mezzana Rab, il 21 giugno 2022

